

Секция «Лингводидактика: актуальные проблемы обучения иностранным языкам в ВУЗе»

Текстообразующая медиация: новшество или неотъемлемая часть обучения иностранному языку?

Саркисова Виктория Рудольфовна

Студент (магистр)

Московский государственный университет имени М.В.Ломоносова, Факультет иностранных языков и регионоведения, Кафедра теории преподавания иностранных языков, Москва, Россия

E-mail: Vikasarkisova2000@mail.ru

Обучение иностранным языкам представляет собой сложный процесс, состоящий из большого числа компонентов. Основной целью обучения иностранным языкам является формирование коммуникативной иноязычной компетенции.

Традиционно первостепенную роль здесь играет обучение различным видам речевой деятельности (чтение, аудирование, говорение, письмо). Однако в *CEFR* 2018 года, вместо традиционных видов речевой деятельности фигурируют виды коммуникативной деятельности. Дело в том, что в 2018 году *CEFR* стал акцентировать особое внимание на плюрилингвальной и плюрикультурной компетенциях. Согласно *CEFR*, данная компетенция включает в себя такие качества, как умение переключаться с одного языка (или диалекта) на другой; выражать свои мысли на одном языке, но при этом понимать человека, говорящего на другом языке, а также **быть посредником (или медиатором) между людьми, которые говорят на разных языках** [4]. В этой связи *Common European Framework of Reference: Learning, Teaching, Assessment* обновил дескрипторы, добавив туда виды коммуникативной деятельности, куда вошли продукция, рецепция, интеракция и медиация. Данные изменения объясняются тем, что такая структура гораздо ближе к реальной жизни, нежели традиционная модель четырех видов речевой деятельности, которая не отвечает реальным ситуациям общения. [4]

Наш доклад посвящен исследованию явления «медиации». В сопроводительных материалах к общеевропейским рамочным рекомендациям по языковому образованию от 2018 года данное понятие трактуется как «процесс, в котором обучающийся выступает в роли медиатора/посредника в рамках межъязыкового общения — в создании и передаче значения на языке А или же с языка А на язык В при работе с разными типами текстов» [4].

Несмотря на то, что медиация выдвинута как один из стратегически важных объектов обучения и оценивания при изучении иностранных языков (в *CEFR* с 2018г.), теоретическое обоснование, вопросы о целях, способах, содержании медиативного образования, инструментарии обучения и оценивания этого вида коммуникационной деятельности до сих пор являются малоисследованными. А потому основной и глобальной целью нашего исследования является привлечение внимание к самому явлению медиации как неотъемлемому компоненту обучения иностранным языкам.

Существуют несколько видов медиации: текстообразующая медиация (*mediating a text*), понятиинорегулятивная медиация (*mediating concepts*), коммуникативно-регулятивная медиация (*mediating communication*) [1,2]. В нашем докладе речь пойдет о текстообразующей медиации.

Говоря о текстообразующей медиации, прежде всего надо сказать, что существуют одноязычные и двуязычные виды медиативной деятельности. Так, двуязычные виды медиативной деятельности включают в себя перевод с целью передачи конкретной информации; интерпретацию образно-схематической информации на языке перевода и т.д. Что

касается одноязычных видов деятельности на неродном языке, то к ним относится ведение конспектных записей при прослушивании лекции или участия в семинарах, собраниях, совещаниях и т. п., выражение личного мнения о своем отношении к какому-то творческому продукту вербальной деятельности другого человека (включая литературу) с элементами интерпретации и оценивания, и интерпретативный анализ и критическое осмысление творческих текстов (включая художественную литературу). [1]

Таким образом, к явлению медиации можно относиться по-разному, но нет смысла отрицать ее значимость и актуальность, особенно в современном мире, когда умение проработки информации и ее передачи другим (для последующего эффективного взаимодействия) как никогда важно. Исходя из этого, можно сделать вывод о том, что в настоящее время медиация является необходимым компонентом обучения иностранным языкам и ей нужно уделять должное внимание.

Источники и литература

- 1) Сафонова В. В. Лингводидактические размышления о медиативном образовании преподавателя-исследователя в системе языковой подготовки к международному партнерству и сотрудничеству // Вестник Московского государственного лингвистического университета. Образование и педагогические науки. 2021. №1 (838).
- 2) Устинова Т.В. Обучение иностранному языку с точки зрения плюрилингвального подхода // Общество: социология, психология, педагогика. 2022. №10 (102).
- 3) Council of Europe. Common European Framework of Reference for Languages: Learning, teaching, assessment. Cambridge: CUP, 2001.
- 4) Council of Europe. Common European Framework of Reference for Languages: Learning, teaching, assessment: Companion volume. Strasbourg: Education Policy Division Education, Department Council of Europe, 2018.
- 5) Translation and Language Education: Pedagogic Approaches Explored // Routledge & CRC Press [Электронный ресурс]. URL: <https://www.routledge.com/Translation-and-Language-Education-Pedagogic-Approaches-Explored/Laviosa/p/book/9781138789890> (дата обращения: 01.12.2022).